

세계 각국의 국가도서관에 있어 동해관련 목록레코드 비교 분석*

A Comparative Analysis of Cataloging Records Related to East Sea in the National Libraries of the Various Countries

김 정 현(Jeong-Hyen Kim)**

〈 목 차 〉

- | | |
|------------------------|-----------------------------------|
| I. 서론 | 3. 주제명표목표의 표기 |
| 1. 연구필요성 및 목적 | III. 각국의 국가도서관에 있어 동해 관련 목록레코드 분석 |
| 2. 연구방법 | 1. 동해관련 목록레코드 현황 |
| 3. 선행연구 | 2. 동해관련 목록레코드 표기 |
| II. 동해 지명의 변천과 표기의 다양성 | IV. 결론 |
| 1. 동해 지명의 변천 과정 | |
| 2. 미국 지명위원회의 표기 | |

초 록

동해 지명의 변천과 표기의 다양성을 고찰하고, 이를 바탕으로 54개 국가도서관 목록레코드를 조사하여 동해관련 자료의 표기 실태 및 특성을 비교 분석하였으며, 결과를 요약하면 아래와 같다. 첫째, 동해관련 자료가 대부분 미국, 러시아, 일본 등 일부 특정 국가도서관에 집중되어 있는 반면, 한 건도 검색되지 않은 곳이 5개관에 달했다. 둘째, 각국의 국가도서관에서 동해관련 자료의 표제 키워드는 일본에서 동해를 지칭하는 용어인 '일본해'로 표기한 경우가 67.9%, '동해' 29.6%, 이들 용어의 병기가 2.5%로 나타났다. 셋째, 각국의 국가도서관에서 동해관련 자료 가운데 '일본해' 또는 '일본해(지리한정어)'라는 의미로 주제명을 나타낸 경우가 86.9%, '동해' 1.2%, 일반주제명이거나 주제명이 나타나 있지 않은 경우가 11.9%로 나타났다.

키워드: 국가도서관, 동해, 일본해, 접근점, 주제명, 미국 지명위원회

ABSTRACT

Based on the analysis of the appellation from a historical perspective and the diversity of the notation East Sea, this study was conducted to analyze the characteristics of cataloging records related to East Sea in 54 national libraries of the each country. The results are as follows. To begin with, while most of the East Sea-related records are concentrated in some specific national libraries such as the United States, Russia, and the Japan, there are five libraries that do not have one. Second, the title keyword of East Sea-related records was 67.9% for 'Sea of Japan', 29.6% for 'East Sea', and 2.5% for these terms shown together in the national libraries of each country. Third, the subject heading of East Sea-related records was 86.9% for 'Sea of Japan' or 'Sea of Japan(geographic name)', 1.2% for 'East Sea', and 11.9% for general subject heading or blank.

Keywords: National library, East Sea, Sea of Japan, Access point, Subject heading, BGN

* 이 논문은 2017년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2017S1A5A2A01025042)

** 전남대학교 문헌정보학과 교수(jhgim@jnu.ac.kr)

•논문접수: 2019년 11월 20일 •최초심사: 2019년 11월 27일 •게재확정: 2019년 12월 06일

•한국도서관·정보학회지 50(4), 57-76, 2019. [http://dx.doi.org/10.16981/kliss.50.201912.57]

I. 서론

1. 연구필요성 및 목적

도서관의 목록레코드에 기술되는 주제명은 대개 일반적으로 널리 사용되거나 관련 학계에 공인되어 있는 용어들이라고 할 수 있다. 물론 모든 용어들이 객관적으로 분석되어 표기되어 있는 것은 아니지만 그만큼 이용하는 사람이 많고 정치적, 사회적 동향을 두루 반영하고 있다는 것을 생각할 때, 최근에 논란이 되고 있는 동해관련 용어가 목록레코드에 어떻게 표기되는냐는 매우 중요하다고 할 수 있다. 역사적으로 이 바다의 가장 오래된 이름, 동해가 있지만 국제적 통용명칭을 둘러싸고 한국과 일본당사국의 의견이 서로 대립하고 있다. 일본정부는 국제적으로 확립된 일본해(Sea of Japan) 이외의 어떠한 명칭도 수용할 수 없기 때문에 일본해의 단독 표기를 주장하고 있으며, 한국정부는 1992년 이후 동해의 영문 명칭을 East Sea로 확정하고, 유엔지명표준화회의(UNCSSGN)를 통해 국제사회에서 동해와 일본해를 병기할 것을 주장하고 있다(최홍배 2017, 127-128).

도서관의 목록레코드가 평소에는 단순하고 그저 책을 찾는 수단에 불과하다고 생각할 수 있겠지만, 동해관련 주제명과 같이 우리에게 민감한 주제명일수록 세계 각국의 사람들이 어떻게 인식하고 있느냐는 매우 중요한 문제라고 할 수 있다. 따라서 이러한 주제명이 합리적인 방식으로 표기되어 세계에 널리 알려질 수 있도록 하는 것이 무엇보다 중요하다고 생각된다. 이를 위한 세계 각국의 대표도서관인 국가도서관에 대한 목록레코드 실태 조사와 함께 목록에 있어 동해관련 용어의 특성 등을 종합적으로 비교 분석할 필요가 있다. OECD, G20, G20 개발도상국, 비동맹운동 참가국과 관련하여 정치, 경제, 사회, 문화 등에 관한 다양한 연구들이 있으나, 국가도서관의 목록을 직접 조사하여 동해관련 목록레코드의 특성에 대해 비교 분석하고자 시도한 연구는 지금까지 거의 이루어지지 않았다.

이 연구의 목적은 세계 각국의 국가도서관 목록에 나타나 있는 동해관련 목록레코드의 현황 및 특성, 그리고 이와 관련된 주제명이 올바르게 조직되어 사용되고 있는지 그 특성을 비교 분석하는데 있다. 여기서 세계 각국의 국가도서관은 정치적, 경제적, 문화적, 군사적 측면 뿐만 아니라 세계적으로 다방면에 걸쳐 상대적인 영향력이 크다고 할 수 있는 OECD 회원국과 G20 국가를 모두 포함하며, 또한 G20 개발도상국과 비동맹운동 참가국 가운데 OPAC 접근이 가능한 국가들을 포함하여 모두 54개국을 분석대상으로 한다.

2. 연구방법

이 연구는 아래와 같은 절차와 방법으로 진행하고자 한다.

첫째, 문헌연구를 통해 동해 지명의 변천과정을 고찰하고, 미국 지명위원회의 지명데이터베이스와 주요 국가도서관의 주제명표목표에서 동해관련 지명의 표기 특성을 분석한다.

둘째, 세계 각국의 54개 국가도서관 OPAC에서 동해관련 목록레코드를 추출하기 위해 언어별로 예측되는 다양한 검색어를 미리 작성한다. 또한 미국 지명위원회의 지명데이터베이스와 주요 국가도서관의 주제명표목표, 그리고 동해관련 논문이나 문헌 등을 통해 언어별로 다양한 표기 사례를 망라적으로 수집한다. 이때 일부 레코드의 언어적인 문제는 해당 언어사전을 참조하거나 전문가의 자문을 통해서 해결하기로 한다.

셋째, 추출된 각국의 동해관련 레코드에서 동해관련 목록레코드의 현황, 동해관련 자료의 표제 및 주제명의 표기 특성을 비교 분석한다. 특히 동해관련 목록레코드를 대상으로 전거형 접근점과 이형 접근점, 지리한정어 등을 중심으로 비교 분석한다.

3. 선행연구

여기서는 일반적인 주제명표목표나 주제명표목의 구조에 대한 연구는 제외하고 주제명표목표나 도서관의 OPAC을 통해 한국관련 주제명을 분석한 연구를 중심으로 살펴보기로 한다. 왜냐하면 동해관련 목록레코드에 관한 직접적인 연구는 거의 찾아 볼 수 없으며, 대부분의 연구가 한국관련 주제명을 연구하면서 동해에 관해 일부 언급하고 있기 때문이다.

Kim(1989), 김영귀(1997), 윤정옥(2001)은 LCSH의 한국관련 주제명을 추출하여 특성을 분석하였다. 그런데 이들의 연구는 각각 1989년도의 LCSH 12판, 1995년도의 18판, 1997년도의 20판을 대상으로 한국관련 일부 용어만 분석하고 있어 최근의 용어들에 대한 변화추이를 알 수가 없다. 김정현과 문지현(2009), 김정현(2010)은 LCSH의 초판부터 31판까지 한국관련 주제명의 변천 과정과 특성을 분석하였다. 국립중앙도서관 도서관연구소(2010)에서는 주요 6개 국가의 국립도서관을 대상으로 한국관련 주제어 자료집을 발간하였다.

또한 김정현(2011)은 주요 15개 국가의 국가도서관의 목록을 분석하여 한국관련 주제명을 분석하였으며, 문지현과 김정현(2011a)은 일본의 NDLSH를 대상으로 한중 관련 주제명, 문지현과 김정현(2011b)은 중국의 中国分类主题词表를 대상으로 한일 관련 주제명의 특성을 비교 분석하였다. 김정현(2013)은 주요 국가의 주제명표목표에 나타난 한국 국경관련 주제명의 특성을 비교 분석하였으며, 여기에는 비교적 이 연구와 연관성이 높은 동해관련 주제명도 포함되어 있지만 주요 7개국에 한정되어 있다. 이외에도 김정현(2014), 김정현(2015), 김정현(2016), 김정현(2018)은 한국관련 주제명을 분석하면서 동해관련 주제명도 일부 언급하였으며, 한종엽(2015)은 국제학술지에 나타난 동해의 표기에 대한 계량적 분석을 하였다.

한편 지리적 역사적 측면에서 동해 지명과 관련하여 이기석(1998; 2005), 이상태(2004), 주성재(2005; 2011), 심정보와 정인철(2011), 서정철(2013), 최홍배(2017) 등의 연구가 있다. 이들의 연구는 목록레코드와는 직접적인 관련이 없지만 각국의 동해관련 표기와 비교

분석에 참고할 수 있는 기초자료들이다.

지금까지 살펴본 바와 같이 도서관의 목록레코드에 있어 동해관련 연구는 대부분 LCSH나 한국 관련 주제명을 연구하면서 부분적으로 다루고 있을 뿐이며, 일부 국가에 한정된 연구이다. 주요 54국의 국가도서관 OPAC을 조사하여 동해관련 목록레코드의 구조와 특성을 분석한 연구는 이 연구가 처음이라고 할 수 있다.

Ⅱ. 동해 지명의 변천과 표기의 다양성

1. 동해 지명의 변천 과정

동해(東海)는 아시아 대륙 북동부에 위치하고 있는 바다이며, 태평양의 서쪽 연해로 한국, 러시아의 연해주, 사할린 섬, 일본 열도 등으로 둘러싸여 있다. 동해라는 명칭은 『삼국사기(三國史記)』에서 기원전 37년에 해당하는 고구려 동명왕에 대한 기술에서 처음 보이며, 광개토태왕릉비에도 동해라는 명칭이 새겨져 있다. 조선시대인 16세기 이후에 제작된 고지도에서도 동해라는 명칭을 쉽게 찾아볼 수 있다. 조선시대에는 동해를 조선해(朝鮮海) 또는 창해(蒼海)라고도 하였다. 일본에서는 19세기까지는 일본서해와 타라해, 그리고 조선해 등 다양한 명칭이 사용된 것으로 알려졌는데, 일본해라는 명칭은 마테오리치가 1602년에 제작한 세계지도에서 처음 사용되었으므로 동해보다 1600여 년이나 뒤진 것이다. 그러나 19세기 말부터 일본의 영향력이 커지면서 일제강점기인 1929년 IHO(국제수로기구)에서 발간한 *Limits of Oceans and Seas*(해양과 바다의 경계) 초판에는 일본해(Japan Sea)라는 이름만으로 표기되었으며, 이후 국제적으로 일본해(Sea of Japan)라는 명칭이 널리 쓰이고 있는 실정이다(두피디아).

이와 같이 동해 지명은 한국에서는 동해, 조선해, 창해 등으로 불리어 왔으며, 일본에서는 일본서해, 타라해, 조선해, 일본해 등으로 명명되었다. 현재 동해와 지리적으로 직접적인 연관이 있는 국가 가운데 한국에서는 ‘동해’(東海, East Sea), 북한에서는 ‘조선동해’(朝鮮東海, East Sea of Korea), 일본에서는 ‘니혼카이’(日本海, にほんかい), 러시아에서는 ‘야폰스코예 모레’(Японское море, 일본해)로 부르고 있다.

2. 미국 지명위원회의 표기

미국 지명위원회(U.S. Board on Geographic Names: BGN)는 1890년 설립된 연방 산하 기구이며, 국내지명위원회와 해외지명위원회의 2개 상임위원회로 구성되어 미국의 국내외

지리 용어를 결정하고, 그에 대한 조치와 정책 따위를 공표한다. 해외지명위원회에는 중앙정보부, 국방부, 국무부, 의회도서관 등이 참여하고 있다. BGN에서 운영중이며, 미국의 국가지리정보국(U.S. National Geospatial-Intelligence Agency: NGA)에서 관리하는 GeoNames 데이터베이스에서는 각국의 지명을 데이터베이스형태로 제공하고 하고 있다. 대략 2주 정도의 짧은 업데이트 주기를 가진 이 데이터베이스는 신속한 데이터 제공으로 세계적으로 영향력이 가장 큰 지명데이터베이스라고 할 수 있다.

<표 1>과 같이 NGA의 GeoNames Search에서 동해의 공식 지명(conventional)은 현재 ‘Sea of Japan’으로 표기되어 있으며, 동해의 관할국가인 지리개체명은 ‘Oceans(OS)’로 표기되어 있다. 위도 및 경도, 지형표시 등이 기재되어 있으며, 동해의 공식 지명과 함께 Donghae, Tong-hae, East Sea, Nihon-kai, Mer du Japon, Yaponskoye More 등 다양한 이름의 유형을 이형(variant)으로 나타내고 있다.

<표 1> 미국 지명위원회의 동해관련 지명 표기

| Name (Type) | Geopolitical Entity Name (Code) | First-Order Administrative Division Name (Code) | Latitude, Longitude DMS (DD) | MGRS | Feature Designation (Code) | Display Location Using |
|--|---------------------------------|---|---|-----------------|----------------------------|---|
| Sea of Japan (Conventional - C) Chosŏn-donghae (Variant - V) donghae (Generic) Donghae (Variant - V) East Sea (Variant - V) Japan Sea (Variant - V) Mer du Japon (Variant - V) Mer (Generic) Nihon-kai (Variant - V) kai (Generic) Nippon-kai (Variant - V) kai (Generic) Tong-hae (Variant - V) hae (Generic) Yaponskoye More (Variant - V) More (Generic) | Oceans (OS) | Oceans (general) (OS00) | 43° 30' 00" N, 135° 45' 00" E (43.5, 135.75) | 53TNJ6063316615 | sea (SEA) | Google Maps MapQuest |

3. 주제명표목표의 표기

주제명표목표는 전통적으로 도서관의 소장자료에 대한 색인과 검색에 활용되어 왔으며, 이용자의 주제기반 정보탐색을 지원하는 핵심도구가 된다. 국가도서관마다 국가 지식정보의 활용을 위해 주제명표목표를 개발하여 적용하거나 이미 개발된 국가의 주제명표목표를 활용하기도 한다. <표 2>는 주요 국가도서관의 주제명표목표인 미국의 LCSH(2019, 41th), 프랑스의 RAMEAU, 독일의 SWD, 스페인의 EMBNE, 브라질의 Catálogo de Autoridades, 중국의 中国分类主题词表, 일본의 NDLSh 등에 나타나고 있는 동해관련 주제명 표기 현황이다.

동해관련 주제명은 <표 2>에서와 같이 미국을 비롯한 대부분의 주제명표목표에서 전거형

6 한국도서관·정보학회지(제50권 제4호)

접근점으로 동해를 ‘일본해’라는 의미의 해당 언어로 나타내고 있다. 이형 접근점에는 일본해와 동해의 알파벳 번자 표기상 다양한 유형과 의미를 나타내는 용어들이 나타나 있다.

동해관련 주제명은 <표 2>에서와 같이 7개관 모두 검색되며, 표제에 ‘East Sea’라는 의미의 키워드가 나타나 있어도 주제명은 모두 ‘일본해’를 의미하는 ‘Japan, Sea of’, ‘Japon, Mer du’, ‘Japanisches Meer’, ‘Mar del Japón’, ‘Японское море’, ‘日本海’ 등으로 표기하고 있다. 여기서 브라질의 경우, 일본해 다음에 ‘일본과 한국’이라는 지리한정어를 첨가하여 ‘Japão, Mar do (Japão e Coréia)’와 같이 표기하고 있다. 미국, 프랑스, 독일, 브라질의 경

<표 2> 주요 국가도서관의 주제명표목표에서 동해관련 주제명 표기

| 구분 국가도서관 | 전거형 접근점 | 이형 접근점 | 지명표시 |
|-------------|----------------------------------|---|-----------------------------------|
| 미 국 | - Japan, Sea of | - East Sea (Korea and Japan) - IАponskoe more - Japan Sea - Korea, Sea of - Nihon-kai - Nippon-kai - Sea of Japan - Sea of Korea - Tong-hae - Yaponskoye More | - Seas |
| 프랑스 | - Japon, Mer du | - Donghae - Est, Mer de l' - Iaponskoe More - Nihon-kai - Nippon-kai - Tong-hae | - Pacifique (océan) [태평양] |
| 독 일 | - Japanisches Meer | - Japansee (Vorlage) - Ostmeer - Tonghae (Korean. Name) - Donghae | - Pazifischer Ozean (XM) [태평양] |
| 스페인 | - Mar del Japón | - Japón (Mar) | 없음 |
| 브라질 | - Japão, Mar do (Japão e Coréia) | - Mar do Oriente (Japão e Coréia) - East Sea (Korea and Japan) - Japan Sea - Korea, Sea of - Mar da Coréia (Japão e Coréia) - Mar do Japão (Japão e Coréia) - Mar Oriental (Japão e Coréia) - Nihon-kai - Nippon-kai - Sea of Japan - Sea of Korea - Tong-hae - Yaponskoye More | - Mares |
| 중 국 | - 日本海 - ri ben hai | - Sea of Japan | 없음 |
| 일 본 | - 日本海 | - Nihonkai - ニホンカイ | 없음 |

우, 이형 접근점으로 ‘Tong-hae’(동해)와 ‘Korea, Sea of’(한국해) 등을 표기하고 있다. 그런데 스페인, 중국, 일본의 경우, 이형 접근점에도 동해라는 의미의 표기가 나타나있지 않다.

한편 프랑스의 경우 주제명을 ‘Japon, Mer du’로 표기하고, 다양한 이형 접근점과 함께 “... La mer du Japon est appelée ‘Mer de l’Est’ en Corée(일본해는 한국에서 ‘동해’라고 함)”라는 설명어구가 포함되어 있다. BnF에서는 ‘Japon, Mer du (Pacifique Nord)’라고 표기되어 있지만 RAMEAU에서는 태평양이라는 지리한정어 없이 ‘Japon, Mer du’로 수정되었다.

IV. 각국의 국가도서관에 있어 동해관련 목록레코드 분석

1. 동해관련 목록레코드 현황

앞장에서 살펴본 미국 지명위원회의 지명데이터베이스와 주요 국가도서관의 주제명표목표, 그리고 동해관련 논문이나 문헌 등을 통해 언어별로 다양한 동해 지명의 표기 사례를 수집하여 각국의 국가도서관 목록을 조사하였다. 그런데 실제로 목록을 조사해보면 표제에 동해관련 키워드가 포함되어 있으면서 주제명에도 동해를 지칭하는 용어가 기술되어 있는 경우가 있고, 표제에는 동해관련 키워드가 포함되어 있지만 주제명에는 기술자체가 없거나 ‘태평양’이나 ‘동아시아’와 같은 일반적인 용어가 기술된 경우도 있다. 여기서 동해관련 자료는 해당 자료의 표제에 동해를 직접적으로 지칭하는 다양한 형태의 키워드가 하나 이상 포함되어 있거나, 목록레코드의 주제명에 동해를 의미하는 용어가 기술되어 있는 자료로 한정하였다. 각국의 국가도서관에 소장된 동해관련 자료 현황은 <표 3>과 같다. <표 3>에서 조사대상 54개 국가운데 동해관련 레코드가 200건 이상인 곳이 미국, 러시아, 일본 등 3개관이며, 10건 미만인 그리스 국가도서관을 비롯하여 37개관, 동해관련 레코드가 1건도 검색되지 않은 곳이 베네수엘라, 스위스, 슬로바키아, 아일랜드, 콜롬비아 국가도서관 등 5개관에 달했다. 이와 같이 동해관련 자료는 대부분 일부 특정 국가의 도서관에 집중되어 있음을 알 수 있다. 각국의 국가도서관에 소장되어 있는 동해관련 자료는 <표 3>과 같이 총 1,428건이다. 이들 자료는 한국어나 일본어 자료의 경우에는 원어표기, 로마자 번자표기, 원어 및 로마자 병기 등의 형태로 나타나 있으며, 영어를 비롯한 로마자 자료의 경우 대부분 원어 그대로 표기되어 있다.

한편 ‘동해’라는 주제명으로 각국의 국가도서관 목록을 검색을 해보면, 한국의 동해와 무관한 자료들도 많이 검색되고 있다. 예를 들면, 베트남의 경우 ‘Biển Đông’(동해)이라는 주제명으로 163건이 검색되지만 대부분이 ‘베트남 동쪽 바다(미케비치)’와 ‘남중국해’를 의미하며, 한국의 동해를 의미하는 레코드는 <표 3>에서와 같이 9건에 불과하다. 또한 중국의 경우 ‘East Sea’ 또는 ‘东海’라는 주제명으로 검색을 하면 대부분이 <그림 1>에서와 같이 ‘East

8 한국도서관·정보학회지(제50권 제4호)

China Sea’(동중국해)를 의미한다. 헝가리의 경우 <그림 2>에서와 같이 표제에 ‘EAST SEA’가 있지만 주제명에는 ‘Balti-tenger’(발트해, Baltic Sea)라고 되어 있다. 이와 같이 각국의 목록을 검색해 보면 ‘East Sea’의 의미가 국가마다 다양하게 인식되고 있다.

黄海、渤海及东海 = Yellow Sea, Bohai Sea and East China Sea
 コウカイ ボッカイ キュウ トウカイ
 [天津] : 中国人民解放军海军司令部航海保证部, 2000. 8

<그림 1> 중국 국가도서관의 목록레코드 예시

Uniform title - main entry: Balti-tenger (közlekedési térkép) (1756)
 Title (and responsibility): **A CHART of the EAST SEA.**
 Cartographic data: [1:4 600 000] English and French Legueas 20 in a Degree, 40 [= 129 mm]
 Publication: [London] : [W. & J. Mount & T. Page & Son], [1756]
 Physical description: 1 térkl. : rézmetszet ; 43,5x54,3 cm
 Subject (index terms): *Balti-tenger*
hajózási térkép

<그림 2> 헝가리 국가도서관의 목록레코드 예시

<표 3> 각국의 국가도서관에서 동해관련 자료의 주제명과 표제키워드 현황

| 구분 국가도서관 | 주제명 | | 표제 키워드 | | 레코드 수 |
|-------------|----------------------------|----------------|-------------------------|-----|----------|
| | 표기 | 수 | 표기 | 수 | |
| 그리스 | Θάλασσα της Ιαπωνίας [일본해] | 2 | East Sea | 5 | 8 |
| | Japan, Sea of | 1 | Japanisches Meer [일본해] | 1 | |
| | 기타 | 5 | Sea of Japan | 1 | |
| 남아공 | Japan, Sea of | 1 | East Sea | 1 | 1 |
| 네덜란드 | 기타 | 2 | Sea of Japan | 2 | 2 |
| 노르웨이 | Japanhavet [일본해] | 1 | East Sea | 1 | 1 |
| 뉴질랜드 | Japan, Sea of | 2 | East Sea | 2 | 2 |
| | Japan Sea Coast (Korea) | 1 | | | |
| 덴마크 | East Sea | 1 | East Sea | 4 | 16 |
| | Japan, Sea of | 11 | Tonghae [동해] | 1 | |
| | Sea of Japan | 1 | Korean seas | 1 | |
| | 기타 | 4 | Sea of Japan | 1 | |
| | | | TAponskago Morfa [일본해] | 2 | |
| 독일 | | | East Sea (Japan Sea) | 2 | 8 |
| | Japanisches Meer | 4 | East Sea | 2 | |
| | 기타 | 4 | Ostmeer [동해] | 1 | |
| | | | Koreanisches Meer [한국해] | 1 | |
| | | | Japan Sea | 4 | |
| 러시아 | | | Japanisches Meer | 3 | 221 |
| | Японское море [일본해] | 21 | East sea | 3 | |
| | 기타 | 9 | 동해 | 1 | |
| | | 2 | Japan Sea | 26 | |
| | | | Японское море | 118 | |
| | | Japan/East Sea | 5 | | |

세계 각국의 국가도서관에 있어 동해관련 목록레코드 비교 분석 9

| | | | | | |
|-------|--|--------------|----------------------------------|----------|-----|
| 룩셈부르크 | Japon, Mer du [일본해] 기타 | 3 1 | East Sea East Sea (Japan Sea) | 3 1 | 4 |
| 말레이시아 | Japan, Sea of | 3 | East Sea Tonghae | 4 1 | 4 |
| 멕시코 | Japón, Mar de | 1 | sea of Japan | 1 | 1 |
| 미국 | Japan, Sea of | 256 | East Sea Tonghae | 22 70 | 447 |
| | Japan Sea Coast (Korea) | 46 | 동해 | 70 | |
| | Japan Sea Coast Region (Korea) | 20 | 한국해 | 1 | |
| | Japan Sea Coast (Japan) | 90 | 조선해 | 1 | |
| | Japan Sea Coast Region (Japan) | 10 | Nihonkai [일본해] | 217 | |
| | 기타 | 25 | 日本海 East Sea/Japan Sea | 198 6 | |
| 베네수엘라 | | | | | 없음 |
| 베트남 | Biển Đông [동해] | 5 | East sea | 4 | 9 |
| | 기타 | 4 | 동해 日本海 | 4 1 | |
| 벨기에 | 기타 | 4 | East sea | 4 | 4 |
| 브라질 | Japao, Mar do (Japao e Coreia) [일본해 (일본과 한국)] | 5 | East Sea | 1 | 5 |
| 사우디 | Japan, Sea of | 1 | Sea of Japan | 1 | 1 |
| 스웨덴 | Hav Japan | 1 | East Sea | 1 | 1 |
| | Japan, Sea of | 1 | | | |
| 스위스 | | | | | 없음 |
| 스페인 | Mar del Japón | 4 | East Sea | 4 | 4 |
| 슬로바키아 | | | | | 없음 |
| 슬로베니아 | Japonsko morje | 4 | East Sea | 3 | 4 |
| | Japan, Sea of | 1 | Japonskem morju [일본해] | 1 | |
| 싱가포르 | Japan, Sea of | 9 | East Sea East Sea (Japan Sea) | 7 1 | 9 |
| 아르헨티나 | MAR DEL JAPON [일본해] | 2 | East Sea Korea, east coast | 5 1 | 6 |
| 아이슬란드 | Japan, Sea of | 1 | 없음 | | 1 |
| 아일랜드 | | | | | 없음 |
| 에스토니아 | East Sea | 4 4 25 | East Sea | 1 | 25 |
| | Sea of Japan | | East coast of Korea | 2 | |
| | Jaapani meri | | Jaapani meri | 3 | |
| | | | Японского моря | 5 | |
| | | | Japonské moře | 9 | |
| | | | Sea of Japan | 1 | |
| 영국 | Japan, Sea of | 23 | East Sea | 7 | 29 |
| | Sea of Japan | 1 | Tonghae | 6 | |
| | Nihonkai | 2 | Korean seas | 1 | |
| | 日本海 | 2 | Koreanisches Meer | 1 | |
| | Japan Sea Coast (Korea) | 1 | Sea of Korea | 1 | |
| | Japan Sea Coast (Japan) | 2 | 동해 | 4 | |
| | 기타 | 4 | Japanisches Meer | 1 | |
| | | | Japan Sea | 1 | |
| | | | Nihonkai | 2 | |

10 한국도서관·정보학회지(제50권 제4호)

| | | | | | |
|----------------------|----------------------------|-----------------|---|-------------|-----|
| | | | Sea of Japan 日本海 East Sea (Japan Sea) | 2 2 2 | |
| 오스트리아 | Japanisches Meer | 4 | East Sea | 3 | 4 |
| 우루과이 | ORIENTAL (MAR) [동양해] | 1 | East sea | 1 | 1 |
| 이란 | دریای ژاپن [일본해] | 1 | East sea | 1 | 1 |
| 이스라엘 | Japan, Sea of | 4 | East sea Sea of Japan | 3 1 | 4 |
| 이탈리아 | Mar del Giappone [일본해] | 1 | Japan Sea | 1 | 3 |
| | 기타 | 2 | Sea of Japan | 1 | |
| 인도 | Japan, Sea of | 4 | East Sea | 4 | 4 |
| 인도네시아 | 기타 | 2 | East Sea | 2 | 2 |
| 일본 | Japan, Sea of 日本海 기타 | 35 239 23 | East Sea | 9 | 297 |
| | | | East Sea coastal | 1 | |
| | | | Koreanisches Meer | 1 | |
| | | | Korean seas | 1 | |
| | | | Sea of Korea | 1 | |
| | | | 동해 | 25 | |
| | | | East Sea (JES) | 1 | |
| | | | East Sea/Japan Sea | 5 | |
| | | | Japan/East Sea | 3 | |
| | | | Japan, East coasts of Korea | 2 | |
| | | | Sea of Japan | 2 | |
| | | | Japan Sea(s) | 5 | |
| Japanisches Meer | 1 | | | | |
| Тропского моря | 6 | | | | |
| Японского моря | 1 | | | | |
| 일본해 | 2 | | | | |
| 日本海 | 223 | | | | |
| 중국 | Japan, Sea of 日本海 기타 | 14 48 16 | East Sea | 8 | 74 |
| | | | Korea East Coast | 3 | |
| | | | Korean seas | 1 | |
| | | | 동해 | 7 | |
| | | | Japan Sea | 3 | |
| | | | 日本海 | 48 | |
| Japan Sea/East Sea | 1 | | | | |
| 중화민국 | 日本海 Japan, Sea of 기타 | 8 6 8 | East Sea | 6 | 22 |
| | | | 동해 | 6 | |
| | | | Japan Sea | 2 | |
| | | | sea of Japan | 1 | |
| | | | 日本海 | 7 | |
| | | | Japan (East) Sea | 1 | |
| East Sea (Japan Sea) | 1 | | | | |
| 체코 | Japonské moře | 6 | East Sea | 5 | 6 |
| | | | Japonské moře | 1 | |
| 칠레 | MAR DE JAPÓN | 1 | East Sea | 1 | 1 |
| 캐나다 | Japan, Sea of | 3 | Japan/East Sea | 1 | 3 |
| 코스타리카 | 기타 | 1 | East Coast of Korea | 1 | 1 |
| 콜롬비아 | | | | | 없음 |

세계 각국의 국가도서관에 있어 동해관련 목록레코드 비교 분석 11

| | | | | | |
|------|--|-------------------------------|----------------------------------|--------|-------|
| 태국 | Japan, Sea of | 4 | East Sea | 5 | 10 |
| | Japan Sea Coast (Korea) | 2 | Korea east sea | 1 | |
| | JAPAN SEA | 3 | sea of Japan | 1 | |
| | 기타 | 1 | Japan/East Sea (JES) | 3 | |
| 터키 | 기타 | 7 | East Sea Tonghae | 6 1 | 7 |
| 튀니지 | Japon, Mer du (Pacifique Nord) | 1 | East Sea | 2 | 2 |
| | 기타 | 1 | | | |
| 페루 | Japón, Mar de | 1 | East Sea | 1 | 1 |
| 포르투갈 | Mar do Japão | 1 | East Sea | 7 | 9 |
| | 기타 | 8 | Sea of Japan | 2 | |
| 폴란드 | Japońskie, Morze | 6 | East Sea | 4 | 6 |
| | | | Korea-East Coast | 1 | |
| 프랑스 | Japon, Mer du (Pacifique Nord) [일본해(북태평양)] 기타 | 32 | East Sea | 5 | 38 |
| | | | Korean seas | 1 | |
| | | | East Coast of Korea [한국 동해안] | 3 | |
| | | | Côte orientale de Corée [한국 동해안] | 4 | |
| | | | Côte Est de Corée [한국 동해안] | 1 | |
| | | | Japan sea | 2 | |
| 핀란드 | East Sea Japaninmeri Japanin meri Japan, Sea of 기타 | 2 13 1 2 4 | East Sea | 5 | 20 |
| | | | Donghae | 1 | |
| | | | 동해 | 2 | |
| | | | Japan Sea | 2 | |
| 필리핀 | East Seas Japan, Sea of Japan Sea Coast (Korea) 기타 | 1 5 1 2 | East Sea | 6 | 8 |
| | | | Korean seas | 1 | |
| | | | Sea of Japan | 1 | |
| | | | Jaapani meri | 2 | |
| 헝가리 | Japán-tenger [일본해] 기타 | 1 2 | East Sea | 2 | 3 |
| | | | Sea of Japan | 3 | |
| 호주 | East Sea Japan, Sea of Japan Sea Japan Sea Coast (Korea) Japan Sea Coast (Japan) 기타 | 4 35 5 2 11 36 | East Sea | 7 | 88 |
| | | | Tonghae | 15 | |
| | | | Korean seas | 1 | |
| | | | 동해 | 12 | |
| | | | 東海 | 3 | |
| | | | Japan Sea | 3 | |
| 합계 | 1,454 | | Nihonkai | 46 | 1,428 |
| | | | 日本海 | 32 | |

* 위의 내용은 2019년 10월 5일 기준임. []안의 용어는 필자의 번역어임.
기타는 주제명이 기술되어있지 않거나 동해와 직접적인 관련이 없는 일반 주제명인 경우임.
주제명이나 표제 키워드 레코드가 전체 소장 레코드보다 많은 경우는 일부 레코드에 복수로 표기된 것임.

2. 동해관련 목록레코드 표기

목록에 있어 동해의 표기 유형을 저작의 표제에 기술되어 있는 키워드와 목록레코드의 주제명 부출표목으로 기술된 주제명으로 구분하여 분석하기로 한다. 여기서 표제 키워드는 저작의 표제 속에 포함된 용어를 의미하며, 주제명은 각 저작에 대해 해당 국가도서관의 편목담당자가 목록레코드를 작성하면서 기술한 용어이다.

가. 동해관련 자료의 표제 키워드 표기

대부분의 국가도서관에 소장되어 있는 동해관련 자료의 표제 키워드는 <표 3>에서와 같이 매우 다양하게 표기되고 있다. 여기서는 동해의 표제 키워드 유형을 동해, 일본해, 그리고 이들 용어의 병기와 같은 3가지로 구분하여 분석하기로 한다. <표 4>는 <표 3>을 바탕으로 동해관련 자료의 표제 유형을 다시 구분하여 나타낸 것이다.

<표 4> 동해관련 자료의 표제 키워드 유형

| 구분 | 표제 표기 | 건수(%) | 합계(%) |
|-----|---|------------------|------------------|
| 동해 | - Tonghae; Donghae; 동해; 東海 | 229 (15.4) | 439 (29.6) |
| | - East Sea; East See coast; Ostmeer | 179 (12.1) | |
| | - Côte Est de Corée; Côte orientale de Corée; Korean seas; East Coast of Korea; Korea East Coast; Koreanisches Meer; Sea of Korea; 한국해; 조선해 | 31 (2.1) | |
| 일본해 | - Japan Sea; Sea of Japan; Jaapani meri; Japonské moře; Japanisches Meer; Japonskem morju; Japonskogo morja; JAponnskago morja; Японское море | 227 (15.3) | 1,006 (67.9) |
| | - Nihonkai; Nihon-kai; 日本海; 일본해 | 779 (52.6) | |
| 병기 | - East Sea (Japan Sea); East Sea (JES); East Sea/Japan Sea | 21 (1.4) | 37 (2.5) |
| | - Japan (East) Sea; Japan Sea/East Sea; Japan/East Sea (JES); Japan/East Sea; Japan, East coasts of Korea | 16 (1.1) | |
| 합계 | | 1,482 (100.0) | 1,482 (100.0) |

1) 한국의 동해

한국에서 동해를 지칭하는 용어인 ‘동해’의 한글 발음이나 ‘한국의 동쪽 바다’라는 의미를 나타내어 표기한다. <표 4>에서와 같이 표제 키워드가 전체 1,482건 가운데 29.6%에 해당하는 439건에 이르고 있다. 그런데 이러한 표기도 좀더 자세하게 살펴보면 아래와 같이 구분할 수 있다. 첫째, 대부분이 동해의 한글 발음을 로마자나 해당 국가의 언어로 표기된 레코드

가 229건(15.4%)이며, Tonghae(94건), Donghae, 東海, 동해 등이 여기에 해당한다. 둘째, ‘(한국의) 동쪽 바다’라는 의미로 표기된 레코드가 179건(12.1%)이며, East Sea(174건), East See coast, Ostmeer 등이 여기에 해당한다. 셋째, 한국이라는 국가명을 포함하여 ‘한국의 동해’, ‘한국해’ 등의 의미로 표기된 레코드가 31건(2.1%)이며, Côte Est de Corée, Côte orientale de Corée, Korean seas, East Coast of Korea, Korea East Coast, Koreanisches Meer, Sea of Korea, 한국해, 조선해 등이 여기에 해당한다.

2) 일본의 일본해

일본에서 동해를 지칭하는 용어인 ‘일본해’를 日本海, Nihonkai 등으로 표기된 레코드가 779건(52.6%)이며, 이들 대부분은 미국, 일본, 호주 국가도서관의 레코드이다. 해당 국가마다 동일한 의미의 다양한 언어인 Japanisches Meer, Японское море 등으로 표기된 레코드가 227건(15.3%)이며, 이들 대부분은 러시아 국가도서관의 레코드이다. <표 4>에서와 같이 표제 키워드 전체 1,482건 가운데 67.9%인 1,006건이 여기에 해당한다.

3) 동해/일본해의 병기

동해와 일본해를 함께 병기한다. 우선 동해를 먼저 기술하여 East Sea/Japan Sea와 같이 표기된 레코드는 21건(1.4%)이며, 미국을 비롯하여 8개관에서 나타나고 있다. 일본해를 먼저 기술하여 Japan Sea/East Sea와 같이 표기된 레코드는 16건(1.1%)이며, 러시아를 비롯하여 6개관에서 나타나고 있다. <표 4>에서와 같이 표제 키워드 전체 1,482건 가운데 순서에 관계없이 병기하는 경우는 2.5%인 37건으로 나타났다.

이와 같이 각국의 국가도서관 목록레코드에서 동해관련 자료의 표제 키워드를 분석한 결과, 일본에서 동해를 지칭하는 용어인 ‘일본해’로 표기한 경우가 가장 높게 나타났다. 즉, 동해관련 자료의 표제 키워드는 일본해가 1,006건 67.9%, 동해 439건 29.6%, 그리고 이들 용어의 병기가 37건 2.5%로 나타났다.

나. 동해관련 자료의 주제명 표기

대부분의 국가도서관에 소장되어 있는 동해관련 자료의 주제명은 동해 표기는 물론 지리한정어를 어떻게 나타내느냐에 따라 <표 3>에서와 같이 매우 다양하다. 이를 바탕으로 동해의 주제명 유형을 크게 동해, 일본해, 일본해(지리한정어), 그리고 기타의 4가지로 구분하여 나타내면 <표 5>와 같다.

1) 동해로 표기하면서 지리한정어를 나타내지 않은 경우

동해를 ‘(한국의) 동쪽바다’를 의미하는 East Sea, Biển Đông, ORIENTAL (MAR) 등과 같이 표기하고 있으며, 지리한정어를 나타내지 않고 있다. <표 3>과 <표 5>에서와 같이

조사대상 54개 국가도서관 가운데 베트남 국가도서관을 비롯하여 7개관에서 18건(1.2%)의 목록레코드가 검색되었다.

<표 5> 동해관련 자료의 주제명 표기 유형

| 구분 | | 주제명 표기 | 건수(%) | | 합계(%) |
|----------------|--|--|------------------|-----------------|------------------|
| 동해 | | - East Sea | 12 | 18 (1.2) | 18 (1.2) |
| | | - Biển Đông | 5 | | |
| | | - ORIENTAL (MAR) | 1 | | |
| 일본해 | | - 日本海 | 297 | 1,039 (71.5) | 1,263 (86.9) |
| | | - Japan, Sea of | 412 | | |
| | | - Японское море | 219 | | |
| | | - Jaapani meri | 26 | | |
| | | - Japaninmeri | 13 | | |
| | | - Japanisches Meer | 8 | | |
| | | - Japonské moře | 6 | | |
| | | - Japońskie, Morze | 6 | | |
| | | - Sea of Japan | 6 | | |
| | | - Japon, Mer du | 5 | | |
| | | - Japan Sea | 5 | | |
| | - Nihonkai; Japonsko morje; Mar del Japón; Θάλασσα της Ιαπωνίας; ... | 36 | | | |
| 일본해 (지리한정어) | 일본해 (한국) | - Japan Sea Coast (Korea) - Japan Sea Coast Region (Korea) | 53 20 | 73 (5.0) | |
| | 일본해 (일본) | - Japan Sea Coast (Japan) - Japan Sea Coast Region (Japan) | 103 10 | 113 (7.8) | |
| | 일본해 (일본과 한국) | - Japao, Mar do (Japao e Coreia) | 5 | 5 (0.3) | |
| | 일본해 (북태평양) | - Japon, Mer du (Pacifique Nord) | 33 | 33 (2.3) | |
| 기타 | 일반 주제 | - Pacific Ocean -- Map; East Asia -- Map; Oceanography; ... | 76 | 97 (6.7) | 173 (11.9) |
| | 없음 | | | | |
| 합계 | | | 1,454 (100.0) | | 1,454 (100.0) |

2) 일본해로 표기하면서 지리한정어를 나타내지 않은 경우

동해를 ‘일본의 바다’를 의미하는 ‘日本海’, ‘Japan, Sea of’, ‘Японское море’, ‘Jaapani meri’ 등과 같이 표기하고 있으며, 지리한정어를 나타내지 않고 있다. 이 가운데 특히 영어 ‘Japan, Sea of’ 412건, 한자어 ‘日本海’ 297건, 러시아어 ‘Японское море’ 219건으로 거의 90%에 달했다. <표 3>과 <표 5>에서와 같이 조사대상 54개 국가도서관 가운데 그리스 국가도서관을 비롯하여 39개관에서 1,039건의 목록레코드가 검색되었으며, 이는 동해 관련 전체 주제명 레코드 1,454건 가운데 71.5%로 대부분의 국가도서관이 이러한 형식으로 동해 관련 주제명을 표기하고 있다.

3) 일본해로 표기하면서 지리한정어를 한국어로 나타낸 경우

동해를 일본해로 표기하면서 지리한정어를 한국어로 나타낸 경우이다. <표 3>과 <표 5>에서와 같이 뉴질랜드, 미국, 영국, 태국, 필리핀, 호주 국가도서관의 6개관에서 73건(5.0%)의 목록레코드가 검색되었으며, 이 가운데 미국 국가도서관이 66건으로 거의 대부분을 차지하고 있다. 주제명은 Japan Sea Coast (Korea)와 Japan Sea Coast Region (Korea)으로 표기되어 있다.

4) 일본해로 표기하면서 지리한정어를 일본어로 나타낸 경우

동해를 일본해로 표기하면서 지리한정어를 일본어로 나타낸 경우이다. <표 3>과 <표 5>에서와 같이 미국, 영국, 호주 국가도서관의 3개관에서 113건(7.8%)의 목록레코드가 검색되었으며, 이 가운데 미국 국가도서관이 100건으로 거의 대부분을 차지하고 있다. 주제명은 Japan Sea Coast (Japan)와 Japan Sea Coast Region (Japan)으로 표기되어 있다.

5) 일본해로 표기하면서 지리한정어를 일본과 한국어로 나타낸 경우

동해를 일본해로 표기하면서 지리한정어로 일본과 한국을 함께 나타낸 경우이다. <표 3>과 <표 5>에서와 같이 브라질 국가도서관의 1개관에서 5건(0.38%)의 목록레코드가 검색되었으며, 주제명은 'Japao, Mar do (Japao e Coreia)'[일본해 (일본과 한국)]로 표기되어 있다.

6) 일본해로 표기하면서 지리한정어를 일본과 한국을 함께 나타낸 경우

동해를 일본해로 표기하면서 지리한정어를 태평양으로 나타낸 경우이다. <표 3>과 <표 6>에서와 같이 프랑스와 튀니지 국가도서관의 2개관에서 33건(2.3%)의 목록레코드가 검색되었으며, 이 가운데 프랑스 국가도서관이 32건으로 거의 대부분을 차지하고 있다. 주제명은 'Japon, Mer du (Pacifique Nord)'[일본해 (태평양)]으로 표기되어 있다.

7) 일반 주제명을 표기하거나 주제명을 표기하지 않은 경우

<표 3>과 <표 5>에서와 같이 주제명 자체가 기술되어 있지 않은 레코드가 전체 레코드 가운데 6.7%에 해당하는 37건, 동해나 일본해 등의 직접적인 표기가 없이 'Pacific Ocean — Map', 'East Asia — Map', 'Oceanography', 'Korea — Boundaries — Japan', 'Japan — Boundaries — Korea'와 같은 일반적인 주제명이 기술되어 있는 레코드가 76건(5.2%)이다. 특히 네덜란드, 벨기에, 인도네시아, 코스타리카, 터키 국가도서관의 5개관에서는 동해 관련 직접적인 주제명이 표기된 레코드가 검색되지 않았다.

이와 같이 각국의 국가도서관 목록레코드에서 동해관련 자료의 주제명을 분석한 결과, 표

기 형태는 다르더라도 ‘동해’라는 의미로 주제명을 나타낸 경우가 7개관에서 18건(1.2%)에 불과 했다. 반면 ‘일본해’의 경우에는 42개관에서 1,263건(86.9%)에 달했으며, 이 가운데 지리 한정어 없이 일본해로 표기한 경우가 39개관에서 1,039건(71.5%), 지리 한정어를 한국, 일본, 일본과 한국, 북태평양 등으로 표기한 경우는 9개관에서 224건(15.53%)이다. 일반 주제명을 표기하거나 주제명이 없는 경우가 173건으로 11.9%이다.

V. 결론

각국의 국가도서관 목록레코드에서 동해관련 자료의 분석 결과를 요약하면 다음과 같다.

첫째, 동해의 지명이 시대와 지역에 따라 동해, 조선해, 조선동해, 창해, 일본해, 일본서해, 타라해, 야폰스코예 모레 등으로 사용되어 왔으며, 이들 용어의 다양한 표기가 각국의 국가도서관 주제명표목표나 목록레코드에도 그대로 나타나고 있다.

둘째, 미국 지명위원회에서는 동해의 공식 지명을 ‘Sea of Japan’, 관할국가인 지리개체명을 ‘Oceans(OS)’로 나타내고 있다.

셋째, 미국, 프랑스, 독일 등 대부분의 주제명표목표는 동해를 ‘일본해’라는 의미의 해당 언어로 나타내고 있으며, 브라질의 경우 지리 한정어와 함께 ‘일본해 (일본과 한국)’와 같이 표기하고 있다. 대부분 이형 접근점에는 일본해와 동해의 알파벳 번자 표기상 다양한 유형과 의미를 나타내는 용어들이 수록되어 있지만, 스페인, 중국, 일본의 경우, 전거형 접근점을 ‘일본해’로 표기하면서 이형 접근점에도 동해라는 의미의 표기가 전혀 나타나있지 않다.

넷째, 동해관련 자료가 대부분 일부 특정 국가의 도서관에 집중되어 있다. 조사대상 54개 관가운데 동해관련 레코드가 200건 이상인 곳이 미국, 러시아, 일본 등 3개관이며, 10건 미만인 그리스 국가도서관을 비롯하여 37개관, 한 건도 검색되지 않은 곳이 베네수엘라, 스위스, 슬로바키아, 아일랜드, 콜롬비아 국가도서관 등 5개관에 달했다.

다섯째, 각국의 국가도서관에서 동해관련 자료의 표제 키워드는 한국의 동해에 해당하는 용어를 ‘일본해’로 표기한 경우가 67.9%, ‘동해’ 29.6%, 이들 용어의 병기가 2.5%로 나타났다.

여섯째, 각국의 국가도서관에서 동해관련 자료의 주제명은 ‘일본해’ 또는 ‘일본해(지리 한정어)’라는 의미로 나타낸 경우가 86.9%, ‘동해’ 1.2%, 일반주제명이거나 주제명이 나타나 있지 않은 경우가 11.9%로 나타났다.

한편 동해관련 자료가 부족하거나 주제명의 표기 문제는 전적으로 해당 국가도서관의 자료 수집정책이나 목록조직과 관련이 있지만, 동해관련 자료가 널리 소장되기 위해서는 도서관간 자료교환이나 기증 확대, 동해관련 한국어 자료의 다양한 외국어 번역출판 등과 같은 우리의 적극적인 홍보와 노력이 필요하다. 또한 우리는 현실적인 어려움을 고려하여 동해와 일본해를 병기하는 전략을 쓰고 있지만, 목록의 관점에서 국제적으로 자료간의 식별성을 높이려면

일반적인 개념의 ‘동쪽바다(동해)’를 의미하는 ‘East Sea’보다는 ‘한국동해’를 의미하는 ‘East Sea of Korea’, ‘Korea East Sea’ 또는 ‘Korea, East Sea’가 더 바람직하다고 생각된다.

참고문헌

- 국립중앙도서관 도서관연구소. 2010. 『주요 6개국 국립도서관 한국관련 주제어 자료집』. 서울: 국립중앙도서관 도서관연구소.
- 김영귀. 1997. LC Subject Headings에 나타난 한국관련 주제명의 선정 및 표기에 관한 연구. 『부산여자대학교 논문집(인문사회과학대학편)』, 44: 237-272.
- 김정현. 2010. 미국의회도서관 주제명표목표의 한·중·일 관련 주제명표목의 변천과정 비교 분석, 『한국도서관정보학회지』, 41(2): 147-169.
- 김정현. 2011. 주요 국가의 국가도서관 목록에 나타난 한국관련 주제명 비교 분석. 『정보관리학회지』, 28(3): 141-162.
- 김정현. 2013. 주요 국가의 주제명표목표에 나타난 한국의 국경관련 주제명 비교 분석. 『한국도서관정보학회지』, 44(2): 217-239.
- 김정현. 2014. 유럽 주요 대학도서관의 한국관련 목록레코드 비교 분석. 『한국도서관정보학회지』, 45(3): 191-212.
- 김정현. 2015. 아태지역 주요 대학도서관의 한국관련 목록레코드 비교 분석. 『한국도서관정보학회지』, 46(3): 301-323.
- 김정현. 2016. 주요 개발도상국의 국가도서관에 있어 한국관련 목록레코드 비교 분석, 『한국도서관정보학회지』, 47(2): 1-25.
- 김정현. 2018. 주요 개발도상국의 국가도서관에 있어 한국관련 목록레코드 비교 분석: 아시아 및 아프리카지역 10개국을 중심으로, 『한국문헌정보학회지』, 52(1): 65-86.
- 김정현, 문지현. 2009. LCSH 한국관련 주제명표목의 변천과정에 관한 연구, 『한국도서관정보학회지』, 40(3): 49-68.
- 두피디아. “동해” <<http://www.doopedia.co.kr/>> [인용 2019. 10. 5].
- 문지현. 2012. 「中国分类主题词表」와 「国立国会図書館件名標目表」에 나타난 한국 관련 주제명표목에 대한 비교 분석, 『한국도서관정보학회지』, 43(3): 247-267.
- 문지현, 김정현. 2011a. 「国立国会図書館件名標目表」의 한·중 관련 주제명표목에 대한 비교분석, 『한국도서관정보학회지』, 42(1): 247-267.
- 문지현, 김정현. 2011b. 「中国分类主题词表」의 한·일 관련 주제명에 대한 비교 분석. 『한국도서관정보학회지』, 42(3): 331-350.
- 서정철. 2013. 서양 고지도를 통하여 본 동해명칭을 둘러싼 한일 간의 경쟁. 『한국고지도연구』,

- 5(2): 5-17.
- 심정보, 정인철. 2011. 세계 고지도의 동해 해역에 나타난 지명 병기의 사례 연구. 『영토해양연구』, 2: 6-29.
- 윤정욱. 2001. 미국의회도서관 주제명표목표(LCSH)의 한국과 일본 관련 주제표목의 비교 연구. 『도서관』, 56(1): 30-55.
- 이기석. 2005. 동해 및 독도의 지명표기와 향후 과제. 『대한지리학회 컨퍼런스 자료집』, 1: 93-119.
- 이기석. 1998. 동해 지리명칭의 역사와 국제적 표준화를 위한 방안. 『대한지리학회지』, 33(4): 541-556.
- 이상태. 2004. 서양 고지도에 나타난 東海 표기에 관한 연구, 『문화 역사 지리』, 16(1): 157-164.
- 정연경. 2010. 정보의 접근점으로서 미국의회도서관 주제명 표목에 관한 연구, 『한국문헌정보학회지』, 44(2): 51-72.
- 주성재. 2012. 동해 표기의 최근 논의 동향과 지리학적 지명연구의 과제. 『대한지리학회지』, 47(6): 870-883.
- 주성재. 2005. 지명의 국제적 표준화 원리와 동해 표기 문제, 『지리학논총』, 45: 211-226.
- 최홍배. 2017. 한국 동해(East Sea)명칭 표기에 관한 연구. 『세계해양발전연구』, 26(1): 127-148.
- 한중엽. 2015. '동해' 표기에 대한 계량적 분석. 『정보관리학회지』, 32(1): 23-41.
- Kim, Joy. 1989. *Library of Congress Subject Headings : Related to Korea and East Asia in genera*. [Unknown] : Association for Asian Studies.
- NGA. *GeoNames Search*. <<http://geonames.nga.mil/namesgaz/>> [cited 2019. 10. 5].

국한문 참고문헌의 영문 표기

(English translation / Romanization of reference originally written in Korean)

- Choi, Hong-Bae. 2017. "A Study on Recording Name of East Sea," *Journal of World Ocean Development*, 26(1): 127-148.
- Choo, Sungjae. 2012. "Recent Discussions on the Naming of the Sea between Korea and Japan and Topics of the Geographical Toponymy," *Journal of the Korean Geographical Society*, 47(6): 870-883.
- Choo, Sungjae. 2005. "The Naming of East Sea in the Context of the Principles of International Standardization of Geographical Names," *Journal of Geography*, 45: 211-226.

- Chung, Yeon Kyoung. 2010. "A Study on the Library of Congress Subject Headings as an Information Access Point," *Journal of the Korean Society for Library and Information Science*, 44(2): 51-72.
- Han, Jong Yup. 2015. "An Informetric Analysis on the Notation of East Sea Recorded in Academic Journals," *Journal of the Korean Society for Information Management*, 32(1): 23-41.
- Kim, Jeong-Hyen. 2010. "A Comparative Study of Subject Headings Related to Korea, China, and Japan in the LCSH," *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 41(2): 147-169.
- Kim, Jeong-Hyen. 2011. "A Comparative Analysis of Subject Headings Related to Korea in the National Libraries OPAC of Major Countries," *Journal of the Korean Society for Information Management*, 28(3): 141-162.
- Kim, Jeong-Hyen. 2013. "A Comparative Analysis of Subject Headings Related to Korean Border in the Subject Headings of Major Countries," *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 44(2): 217-239.
- Kim, Jeong-Hyen. 2014. "A Comparative Analysis of Cataloging Record Related to Korea in the Major European University Libraries," *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 45(3): 191-212.
- Kim, Jeong-Hyen. 2015. "A Comparative Analysis of Cataloging Records Related to Korea in the Major Asia-Pacific University Libraries," *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 46(3): 301-323.
- Kim, Jeong-Hyen. 2016. "A Comparative Analysis of Cataloging Record Related to Korea in the National Libraries of the Main Developing Countries: Focused on 12 Europe and South America Countries," *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 47(2): 1-25.
- Kim, Jeong-Hyen. 2018. "A Comparative Analysis of Cataloging Records Related to Korea in the National Libraries of the Main Developing Countries: Focused on 10 Asian and African Countries," *Journal of the Korean Society for Library and Information Science*, 52(1): 65-86.
- Kim, Jeong-Hyen, Ji-Hyun Moon. 2009. "A Study on the Development of Topical Headings Related to Korea in LCSH," *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 40(3): 49-68.
- Kim, Jeong Sook. 2005. A Historic and Geographic Recognition of Dokdo. *The Journal of Dokdo*. 1: 1-43.

- Kim, Young-Kuy. 1997. "The Study of Selection and Scription of Korean-Related Subject Headings in the Library of Congress Subject Headings," *Pusan Women's University Journal*, 44: 237-272.
- Korea Research Institute for Library and Information. 2010. *Subject Headings on Korea*. Seoul: The National Library of Korea.
- Lee, Ki Suk. 2005. "A Study on the Geographical Name of East Sea and Dokdo," *Conference of the Korean Geography Society*. 1: 93-119.
- Lee, Ki Suk. 1998. "The Historical Precedent for the Geographical Name of the 'East Sea' and A Strategy for International Standardization," *Journal of the Korean Geographical Society*, 33(4): 541-556.
- Lee, Sang-Tae. 2004. "A Study on the East Sea (Donghae) in the Western Old Map," *Journal of Cultural and Historical Geography*, 16(1): 157-164.
- Moon, Ji-Hyun. 2012. "A Comparative Analysis of Subject Headings Related to Korea in the CCT and NDLSH," *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 43(3): 121-141.
- Moon, Ji-Hyun, Jeong-Hyen Kim. 2011a. "A Comparative Analysis of Subject Headings Related to Korea and China in the NDLSH," *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 42(1): 247-267.
- Moon, Ji-Hyun, Jeong-Hyen Kim. 2011b. "A Comparative Study of Subject Headings Related to Korea and Japan in the Chinese Classified Thesaurus," *Journal of Korean Science Library and Information Society*, 42(3): 331-350.
- Shim, Jeongbo & Inchul Jung. 2011. "A Case Study of Dual Name Usage for the East Sea Area in Old Maps," *Territory and Seas*, 2: 6-29.
- Soh, Jong-Chul. 2013. "The Competition of the Two Names : East Sea and Sea of Japan," *Korean Research of Old Map*, 5(2): 5-17.
- Yoon, Cheong-Ok. 2001. "The Comparative Study of Subject Headings Related to Korea and Japan in the LCSH," *Doseogan*, 56(1): 30-55.